

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée

مهرجان الشعر
من متوسط إلى متوسط



FESTIVAL DE POÉSIE / 22-23 MAI 2015

DE SÈTE À

SIDI BOU SAÏD

COMITÉ INTERNATIONAL DE COORDINATION

Directrice/fondatrice du Festival

Maïthé Vallès-Bled

Président d'honneur

Salah Stétié (France- Liban)

Marraine

Sapho (France –Maroc)

Coordonatrice pour la Tunisie

Marianne Catzaras

Noni Benegas, Espagne

Mohammed Bennis, Maroc

Casimiro de Brito, Portugal

Saleh Diab, Syrie

Catherine Farhi, Egypte

Ozdemir Ince, Turquie

Antoine Jockey, France/Liban

Vénus Khoury-Ghata, Liban

Daniel Leuwers, France

Kolja Micevic, Bosnie-Herzégovine

Pierre Oster, France

Claudio Pozzani, Italie

Victor Rodriguez Nuñez, Cuba

Antoine Simon, France

Frank Smith, France

Xhevahir Spahiu, Albanie

Iossif Ventura, Grèce

Ghassan Zaqtan, Palestine

COMITÉ D'HONNEUR POUR LA TUNISIE

Raouf Daklaoui,

Maire de Sidi Bou Saïd

Marianne Catzaras, poète

Samia Charfi, professeur de

littérature, Université de Tunis

Pierre Garrigues, professeur de

littérature, Universités de Tunis

et de Gabès

Moncef Ghachem, poète

Mohamed Ghozzi, poète

Moëz Majed, poète

Abdelwaheb Melaoueh, poète

ÉQUIPE

Présidente de l'association du

Festival, Libre Culture

Claire Billy

Régie artistique

Françoise Moulières

Coordination Sète/Sidi Bou Saïd

Sébastien Charles

Jean-Pierre Louvel

Régie technique

Jules Sanchez

Attachée de presse

Asma Drissi



Après une première édition à Sidi Bou Saïd au mois de mai 2014, le Festival réunit de nouveau, pour sa deuxième édition en Tunisie, de grands noms de la poésie méditerranéenne contemporaine.

Des poètes issus de nombreux pays de la Méditerranée, venant de toutes les rives, de toutes les cultures, sont entourés de musiciens, de comédiens, d'un conteur, et invitent à découvrir une création poétique issue d'une culture méditerranéenne à la fois une et multiple, qui nous est commune à tous.

De nombreuses rencontres sont proposées chaque jour dans des lieux du quotidien, aisément accessibles, permettant à chacun d'accéder à la poésie à travers les voix des poètes eux-mêmes. Des voix porteuses de liberté, de regards sur le monde, de questionnements, de rencontres entre les cultures, de joie du partage.

Un territoire exceptionnel d'échanges entre les peuples et les langues à travers la parole poétique et son authenticité immédiate.

ACCES GRATUIT A TOUTES LES RENCONTRES ET SPECTACLES POETIQUES

Tous les poètes sont au préalable traduits en arabe et/ou en français. Ils sont accompagnés de comédiens qui donnent la traduction des textes pendant les lectures.

VENDREDI 22 MAI

15h30

OUVERTURE DU FESTIVAL

Inauguration par le Maire de Sidi Bou Saïd

Patio de la Mairie / Plan 2

16h

16 / 17h30

Patio de la Mairie / Plan 2

POÉSIE DES CINQ MÉDITERRANÉE

Lecture musicale

Poètes de chacune des cinq Méditerranée (africaine, des Balkans, latine, orientale, la Méditerranée dans le monde)

Mohammed Abu Zaïd (Egypte), **Slah Ben Ayed** (Tunisie), **Noni Benegas** (Espagne), **Casimiro De Brito** (Portugal), **Adam Fathi** (Tunisie), **Hassine Kahouaji** (Tunisie), **Marianne Catzaras** (France), **Zlata Kocić** (Serbie), **Theoni Kotini** (Grèce), **Rachida Madani** (Maroc), **Daniel Maximin** (France), **Luis Mizon** (Chili), **Ghassan Zaqtan** (Palestine)

Musique : **Marouane Themri** (violon)

18h

18h / 19h

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

MUSIQUE DANS L'AIR

Musique des mots, musique des sons

Amina Azouz (Tunisie), **Daniel Leuwers** (France)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati)

18h

18h / 19h

Galerie A. Gorgi / Plan 4

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat entre des poètes issus de pays différents

Slah Ben Ayed (Tunisie), **Viviane Ciampi** (Italie), **Janine Gdalia** (France), **Maram Al Masri** (Syrie), **Elodia Turki** (Tunisie)

Présentation Samia Charfi

19h30

19h30 / 20h30

Galerie Le Violon bleu / Plan 6

VOIX EN SOLO

Lecture / discussion avec un poète

Abbas Beydoun (Liban)

Présentation Pierre Garrigues

19h30 / 20h30

Terrasse Café Armor / Plan 8

POÉSIE DE PLEIN FOUET

Poésie sonore et visuelle

Christophe Marchand- Kiss (France)

21h

21h / 22h30

Galerie municipale (Hédi Turki) / Plan 2

POÉSIE, MUSIQUE, CONTE

Tère partie

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL

Abbas Beydoun (Liban), **Casimiro De Brito** (Portugal), **Viviane Ciampi** (Italie), **Janine Gdalia** (France), **Hassine Kahouaji** (Tunisie), **Zlata Kocić** (Serbie), **Theoni Kotini** (Grèce), **Rachida Madani** (Maroc), **Moëz Majed** (Tunisie), **Christophe Marchand-Kiss** (France), **Daniel Maximin** (France), **Ghassan Zaqtan** (Palestine)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati), **Marouane Themri** (violon)

2e partie

CONTES D'ICI ET D'AILLEURS

Rachid Akbal (France/Algérie)

Rachid Akbal n'a de cesse d'écrire et de raconter : des personnages haut en couleur tout droit sortis de contes ancestraux ou d'histoires contemporaines vécues. Capable d'une rare mobilisation physique, il occupe la scène dans un véritable don de soi. Sa parole, dénuée d'artifices, précise et sincère, dessine parfaitement les contours de l'âme humaine dans ce qu'elle a de plus lumineux comme dans ses zones d'ombre.

23h / 24h

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Daniel Leuwers (France), **Amina Azouz** (Tunisie), **Noni Benegas** (Espagne), **Luis Mizon** (Chili)

Présentation Marianne Catzaras

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati)

24h

24h / 1h

Terrasse Café des Nattes / Plan 7

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Lecture musicale

Mohammed Abu Zaïd (Egypte), **Adam Fathi** (Tunisie), **Maram Al Masri** (Syrie), **Elodia Turki** (Tunisie)

Présentation Janine Gdalia

Musique : **Marouane Themri** (violon)

SAMEDI 23 MAI

10h

10h / 11h

Place Thameur / Plan 9

LECTURE SUR LA PLACE

Lecture à plusieurs voix

Slah Ben Ayed (Tunisie), **Adam Fathi** (Tunisie), **Janine Gdalia** (France), **Christophe Marchand-Kiss** (France), **Daniel Maximin** (France), **Elodia Turki** (Tunisie)

Présentation Samia Sharfi

10h / 11h

Ennejma Ezzahra, Centre des musiques arabes et méditerranéennes. Jardin andalou / Plan 1

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

La poésie dans une Méditerranée en mouvement

Abbas Beydoun (Liban), **Noni Benegas** (Espagne), **Hassine Kahouajji** (Tunisie)

Présentation Daniel Leuwers

10h / 11h

Galerie A. Gorgi / Plan 4

MUSIQUE DANS L'AIR

Musique des mots, musique des sons

Moëz Majed (Tunisie)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati)

11h30

11h30 / 12h30

Galerie Le Violon bleu / Plan 6

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion avec un poète autour de l'un de ses recueils

Maram Al Masri (Syrie)

Présentation Pierre Garrigues

11h30 / 12h30

Départ au pied des marches du Café des Nattes / Plan 7

BALADE CONTÉE

Rachid Akbal (France/Algérie)

Une promenade sur les hauteurs de Sidi Bou Saïd, au gré du conteur Rachid Akbal qui entraîne avec lui toutes sortes de personnages haut en couleur, tout droit sortis de sa Kabylie ancestrale ou d'histoires vécues aujourd'hui.

15h

15h / 16h

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale

Mohammed Abu Zaïd (Egypte), **Amina Azouz** (Tunisie), **Casimiro De Brito** (Portugal), **Luis Mizon** (Chili), **Theoni Kotini** (Grèce)

Musique : **Marouane Themri** (violon)

Présentation Daniel Leuwers

15h / 16h

Terrasse Café des Nattes / Plan 7

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Christophe Marchand-Kiss (France)

16h30

16h30 / 17h30

Galerie A. Gorgi / Plan 4

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Viviane Ciampi (Italie), **Rachida Madani** (Maroc),

Présentation Viviane Ciampi

16h30 / 18h

Place Thameur / Plan 9

DE VOIX EN VOIX

Lecture musicale

D'une voix à une autre, d'une écriture à une autre

Mohammed Abu Zaïd (Egypte), **Noni Benegas** (Espagne), **Marianne Catzaras** (France), **Zlata Kocić** (Serbie), **Daniel Leuwers** (France), **Christophe Marchand-Kiss** (France), **Maram Al Masri** (Syrie), **Ghassan Zaqtan** (Palestine)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati)

Présentation Pierre Garrigues

16h30 / 17h30

Patio de la Mairie / Plan 2

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Lecture poétique et musicale

Slah Ben Ayed (Tunisie), **Abbas Beydoun** (Liban), **Janine Gdalia** (France), **Hassine Kahouajji** (Tunisie)

Musique : **Marouane Themri** (violon)

Présentation Marianne Catzaras

18h

18h / 19h

Galerie municipale (Hédi Turki) / Plan 3

VOIX EN SOLO

Lecture / discussion avec un poète

Adam Fathi (Tunisie)

Présentation Samia Charfi

18h / 19h

Place Thameur / Plan 9

CONTES POUR PETITS ET GRANDS

Rachid Akbal (France/Algérie)

Rachid Akbal, littéralement habité par ses personnages, occupe la scène avec une immense générosité.

Des contes pour tous, pour toutes les générations, dans le bonheur de la parole du conteur.

19h30

19h30 / 20h30

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

POÈTE EN SON PAYS

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

Echange, lecture

Daniel Maximin (France), **Eloïdia Turki** (Tunisie),

Ghassan Zaqtan (Palestine)

Présentation Janine Gdalia

19h30-20h30

Terrasse Café Amor / Plan 8

POÉSIE ET MUSIQUE A CAPRICCIO

Lecture musicale

Viviane Ciampi (Italie), **Daniel Leuwers** (France),

Casimiro De Brito (Portugal), Amina Azouz (Tunisie)

Musique : **Yassin Vassilis-Cherif** (nayati)

20h

20h / 20h45

Galerie Le Violon bleu / Plan 6

LECTURE AU CRÉPUSCULE

Lecture musicale

Rachida Madani (Maroc), **Luis Mizon** (Chili),

Theoni Kotini (Grèce), **Zlata Kocić** (Serbie)

Musique : **Marouane Themri** (violon)

Présentation Marianne Catzaras

21h

21h / 22h30

Ennejma Ezzahra, Centre des musiques arabes et méditerranéennes / Plan 1

SOIRÉE DE CLÔTURE

VOIX PLURIELLES

Spectacle poétique et musical / Création du Festival

Avec tous les poètes, le conteur et

les musiciens du Festival



*Mon plus grand orgueil ?
C'est d'avoir encore l'audace de pleurer.*

Moëz Majed (Tunisie)

LES POÈTES

Les quatre Méditerranée
(africaine, des Balkans, latine, orientale)

Égypte / Espagne / France



Mohammed
Abu Zaïd



Noni Benegas



Janine Gdalia

France



Daniel Leuwers



Christophe
Marchand-Kiss



Daniel Maximin

Grèce / Italie / Liban



Theoni Kotini



Viviane Ciampi



Abbas Beydoun

Maroc / Palestine / Portugal



Rachida Madani



Ghassan Zaqtan



Casimiro De Brito

Serbie / Syrie / Tunisie



Zlata Kocić



Maram Al Masri



Slah Ben Ayed

Tunisie



Amina Azouz



Adam Fathi



Hassine Kahouaji



Moëz Majed



Elodia Turki

Chili / La Méditerranée dans le monde



Luis Mizon

CONTEUR / LES MUSICIENS

France-Algérie / Tunisie



Rachid Akbal
(Conteur)



Yassin
Vassilis-Cherif
(nayati)



Marouane Themri
(violon)

Qui sommes-nous pour haïr ce qu'on ignore !
Ghassan Zaqtan (Palestine)



LES COMÉDIENS



Hélène Catzaras



Sabrina Ghannoudi

LES POÈTES ANIMATEURS ET LES ANIMATEURS



Marianne Catzaras,
poète



Viviane Ciampi,
poète



Pierre Garrigues,
professeur de
littérature aux
Universités de Tunis
et de Gabès



Janine Gdalia,
poète



Daniel Leuwers,
poète



Samia Sharfi,
professeur de
littérature à
l'Université de Tunis

PLAN



LES LIEUX

- A / Bureau du Festival
Entrée de la Galerie municipale
(Hédi Turki)
- 1 / Ennejma Ezzahra,
Centre des musiques arabes
et méditerranéennes
- 2 / Patio de la Mairie
- 3 / Galerie municipale (Hédi Turki)

- 4 / Galerie A. Gorgi
- 5 / Jardin, hauteurs Sidi Chebaane
- 6 / Galerie Le Violon bleu
- 7 / Terrasse Café des Nattes
- 8 / Terrasse Café Amor
- 9 / Place Thameur

Voix Vives
de méditerranée en méditerranée

مهرجان الشعر
من متوسط إلى متوسط

*La profonde bonté du monde
qui est beau sans toi
mais jamais toi sans lui*

Theoni Kotini (Grèce)



Ville de Sidi Bou Saïd



WIDEN YOUR WORLD



ville de sète